

АДЕКВАТНОСТЬ КАК ЦЕНТРАЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ



- ◆ Многовековое противопоставление ***буквальный-вольный*** перевод
- ◆ 50-60-е гг. 20 в. ознаменовались более систематическим подходом к переводу
- ◆ На первый план выходит обсуждение ключевых лингвистических вопросов, главным из которых становится определение ***«эквивалентности»***

Roman Jakobson

'On linguistic aspects of translation' (1959)

Роман Якобсон

О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА

- ◆ На уровне межъязыкового перевода обычно нет полной эквивалентности между единицами кода. Английское слово *cheese* ≠ "сыр", потому что его разновидность - *cottage cheese* (творог) на русском языке не обозначает "сыр".
- ◆ Однако, это не означает, что то, что было выражено на одном языке, нельзя передать средствами другого языка. Сообщения, в которых эти единицы используются, могут служить адекватными интерпретациями иностранных кодовых единиц или целых сообщений.

Р.Якобсон

- ◆ 'Languages differ essentially in what they **must** convey, not in what they **may** convey' [Jakobson 1959/2000 : 116].
Языки отличаются друг от друга не тем, что они *могут* выразить, а тем, что в них *обязательно должно быть* выражено.
- ◆ Чтобы точно перевести английскую фразу *I hired a worker* на русский язык, необходима дополнительная информация - завершено или не завершено действие, женского или мужского пола был *worker*, потому что переводчику необходимо делать выбор между глаголами совершенного и несовершенного вида ("нанял" или "нанимал"), а также между существительными мужского и женского рода ("работника" или "работницу").
- ◆ Типологические различия между языками легко преодолеваются в силу общности семантических полей, что порождает самые причудливые новообразования: "мел" - "пишущее мыло", "часы" - "стучащее сердце" (на языке чукчей).

John Catford *A Linguistic Theory of Translation* (1965)

Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода»

- ◆ Термин «эквивалентность» - несомненно ключевой в определении перевода, центральная задача теории перевода заключается в том, чтобы определить природу переводческой эквивалентности и условия ее достижения.
- ◆ Для Дж. Кэтфорда решающим критерием эквивалентности является семантический критерий соотнесенности с предметной ситуацией в текстах оригинала и перевода.
- ◆ Требованию эквивалентности подчиняются отдельные высказывания текста оригинала, соотнесенные с предметной ситуацией.
- ◆ Эквивалентность распространяется не на тексты, а на употребляемые в языке формы выражения одного и того же мыслительного содержания.

Дж. Кэтфорд

- ◆ «I have arrived» - «Я пришла». В английской фразе методом оппозиции можно выделить 5 элементарных смыслов:
 1. «Говорящий» - I противопоставлено he, we и др.
 2. «Прибытие» - arrive противопоставлено другим событиям - «leave, depart» и др.
 3. «Событие, происшедшее в прошлом», - have arrived противопоставлено arrive.
 4. «Прошое событие, связанное с другим моментом времени», - have arrived противопоставлено arrived.
 5. «Прошое событие, связанное с настоящим», - have arrived противопоставлено had arrived.
- ◆ В русской фразе обнаруживаются 6 смысловых элементов, из которых лишь три совпадают с английскими:
 1. «Говорящий» - «Я» противопоставлено «он, мы» и пр.
 2. Женский род - «пришла» противопоставлено «пришел».
 3. «Прибытие» - «пришла» противопоставлено «ушла» и пр.
 4. «Пешком» - «пришла» противопоставлено «приехала».
 5. «Событие, происшедшее в прошлом», - «пришла» противопоставлено «прихожу».
 6. «Законченное событие» - «пришла» противопоставлено «приходила».

Дж.Кэтфорд

- ◆ Таким образом, переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений. Единственным условием эквивалентности Дж. Кэтфорд считает требование, чтобы они могли заменять друг друга в данной ситуации, что и обнаруживается при эмпирическом анализе.

Eugene Nida *Toward a Science of Translating* (1964)

Ю.Найда «К науке переводить»

- ◆ Два вида эквивалентности: формальная и динамическая
- ◆ Формальная эквивалентность ориентирована на оригинал и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием). Кроме того, все идиомы калькируются, любые отклонения от буквы оригинала объясняются в сносках и т.п.
- ◆ Динамическая эквивалентность ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, как автор написал бы на ином языке.

Ю.Найда

- ◆ Под реакцией подразумевается общее восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания, эмоциональных установок и др.
- ◆ Таким образом, в определение эквивалентности вводится прагматическое измерение – установка на рецептора.
- ◆ Задачей перевода Ю. Найда считает создание на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента» («the closest natural equivalent») тексту оригинала. Очевидно, что формально-эквивалентный перевод не может быть естественным, а наибольшая близость определяется прежде всего равенством реакции рецепторов, что предусматривается лишь при динамической эквивалентности.

Werner Koller (1974)
Вернер Коллер

- ◆ Понятие эквивалентности приобретает реальный смысл лишь в том случае, когда уточняется тип эквивалентных отношений между текстами.
- ◆ Вид эквивалентности уточняется путем указания на те конкретные свойства оригинала, которые должны быть сохранены в переводе

В. Коллер

- ◆ 1) Денотативная- сохранение предметного содержания текста
- ◆ 2) Коннотативная - передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств
- ◆ 3) Текстуально-нормативная - ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы
- ◆ 4) Прагматическая, предусматривающую определенную установку на получателя
- ◆ 5) Формальная, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала

В. Коллер

- ◆ Каждый раз, переводя текст, переводчик стоит перед задачей установить иерархию ценностей, подлежащих сохранению в переводе, и на ее основе - иерархию требований эквивалентности в отношении данного текста
- ◆ Иерархия требований варьируется от текста к тексту
- ◆ Соотношение между различными требованиями, предъявляемыми к переводу, является переменной величиной.
- ◆ Однако требование, предусматривающее передачу коммуникативного эффекта исходного текста остается главным.
- ◆ Оно подразумевает определение того его аспекта или компонента, который является ведущим в условиях данного коммуникативного акта.
- ◆ Вывод: именно коммуникативно-прагматическая эквивалентность формирует соотношение между остальными видами эквивалентности - денотативной, коннотативной, текстуально-нормативной и формальной.

P. Newmark *Approaches to Translation* (1981)

П. Ньюмарк «Подступы к переводу»


- ◆ Два общих метода перевода: коммуникативный и семантический
- ◆ Коммуникативный перевод стремится произвести на читателя воздействие как можно более близкое к тому, какое испытывают читатели оригинала.
- ◆ Семантический перевод стремится передать, с учетом семантических и синтаксических ограничений ПЯ, точное контекстуальное значение оригинала.

П.Ньюмарк

- ◆ Коммуникативный перевод всецело ориентирован на читателя перевода, обеспечивая ему простую и ясную передачу исходного сообщения в привычной для него форме.
- ◆ Семантический перевод остается в рамках культуры оригинала, он более сложен, более детален, стремится передать все нюансы мысли, все особенности авторского стиля.
- ◆ Хотя П. Ньюмарк подчеркивает, что в ряде случаев коммуникативный перевод является обязательным (например, в предупредительных надписях типа «Beware of the dog» = «Осторожно, злая собака»), его симпатии явно на стороне перевода семантического.
- ◆ Могут быть случаи, когда семантический перевод одновременно будет и коммуникативным, но, по мнению П. Ньюмарка, обычно стремление обеспечить максимально естественное восприятие и воздействие текста приводит к утрате ряда семантических элементов оригинала. Он призывает переводчика обращать внимание на форму оригинала не потому, что она важна сама по себе, но потому, что форма и есть содержание.

В.Н.Комиссаров

Теория уровней эквивалентности

- ◆ В.Н. Комиссаров различает уровни эквивалентности, понимаемой как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом:
 - ◆ 1) цели коммуникации
 - ◆ 2) идентификации ситуации
 - ◆ 3) способа описания ситуаций
 - ◆ 4) значения синтаксических структур
 - ◆ 5) словесных знаков
- 

В.Н.Комиссаров

- ◆ 1) Наименьшей степенью смысловой общности характеризуются отношения между оригиналом и переводом на уровне цели коммуникации.
- ◆ -Maybe there is some chemistry between us doesn't mix. - Бывает, что люди не сходятся характерами.
- ◆ That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!

В.Н.Комиссаров

- ◆ 2) Эквивалентность на уровне описания ситуации - отличается от первого тем, в тексте отражается та же предметная ситуация, хотя и изменяется способ ее описания:
- ◆ He answered the telephon - Он снял трубку
- ◆ Keep off the grass – По газонам не ходить
- ◆ Stop, I have a gun! - Стой! Стрелять буду!

В.Н.Комиссаров

- ◆ 3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации – характеризуется сохранением в переводе общих понятий, с помощью которых описывается ситуация.
- ◆ Scrubbing makes me bad-tempered - От мытья полов у меня характер портится.
- ◆ Данный тип предусматривает, что сохраняется не только описание ситуации, но и способ ее описания.

В.Н.Комиссаров

- ◆ 4) Эквивалентность на уровне синтаксических значений - к указанным выше чертам общности добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода
- ◆ I told him what I thought of him. - Я сказал ему свое мнение о нем.
- ◆ Полный параллелизм синтаксических структур не всегда достижим и допустимо синонимическое варьирование:
- ◆ The port may be entered by big ships during the tide – Большие корабли могут входить в порт только во время прилива (русский страдательный залог менее употребим, чем английский)
- ◆ A boy entered the room. – В комнату вошел мальчик (разница в порядке слов).

В.Н.Комиссаров

- ◆ 5) Эквивалентность на уровне словесных знаков - случаи, когда в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала
- ◆ I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.

В.Н.Комиссаров

- ◆ Итак, в концепции В.Н. Комиссарова в качестве обязательного условия эквивалентности постулируется "сохранение доминантной функции высказывания».
- ◆ Поскольку цель коммуникации относится к категории прагматических факторов, это равноценно признанию главенствующего положения прагматической эквивалентности в иерархии требований, предъявляемых к переводу.
- ◆ В этой иерархии существует следующая закономерность: каждый уровень эквивалентности предполагает наличие эквивалентности на всех более высоких уровнях.

Эквивалентность и адекватность

- ◆ Термины «эквивалентность» и «адекватность» издавна используются в переводоведческой литературе.
- ◆ При разграничении понятийных сфер категорий адекватности и эквивалентности отечественные и зарубежные теоретики сходятся во мнении, что в переводе не все адекватно, что эквивалентно и, наоборот, не все эквивалентно, что адекватно.
- ◆ В.Н.Комиссаров:
адекватный перевод - синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Эквивалентность - смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.


Эквивалентность и адекватность

- ◆ А.Д.Швейцер:
Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер.
- ◆ Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие текста перевода (ПТ) определенным параметрам оригинала (ИТ).
- ◆ Адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта.
- ◆ Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Эквивалентность и адекватность

- ◆ Понятие эквивалентности связано с понятием инварианта: эквивалентность подразумевает такое отношение между текстом А и текстом В или их сегментами, при котором сохраняется определенный инвариант. Наиболее общим инвариантным признаком является соответствие коммуникативной интенции отправителя коммуникативному эффекту конечного текста.
- ◆ Адекватность представляет собой определенный компромисс, когда переводчик вынужден жертвовать эквивалентностью для решения главной задачи, а именно, - сохранение в переводе функциональных доминант ИТ.

Эквивалентность и адекватность

- ◆ Эквивалентность ориентирована на результат перевода, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации (процесс).
 - ◆ Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу исходного текста.
 - ◆ Эквивалентность – максимальное требование, предъявляемое к переводу.
 - ◆ Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего содержания оригинала.
 - ◆ Требование адекватности носит оптимальный характер.
- 

Эквивалентность и адекватность

- ◆ Эквивалентность связана с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста.
- ◆ Адекватность ориентирована на соответствие перевода факторам вторичной коммуникативной ситуации (установка на другого адресата, на другую культуру, на иную норму перевода и литературную традицию, специфическая коммуникативная цель перевода и др.).
- ◆ Перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами.

Возможные соотношения

- ◆ Перевод эквивалентный и адекватный – идеальное соотношение
- ◆ Перевод эквивалентный, но не адекватный: Перевод Шекспира, выполненный в XIX веке с позиций читателя XX века
- ◆ Перевод адекватный, но не эквивалентный: Примеры адаптивного транскодирования: переложение для детей, аннотация, реферат и т.д.
- ◆ Перевод адекватный с частичной эквивалентностью - довольно частое явление в художественной литературе, в особенности в поэзии, где он порой создает собственную традицию интерпретации иноязычного автора.